

- に従つてこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- (b) 議長は、事務的役務及び職員の問題についても責任を負う。
- (c) 理事会は、緩衝在庫の管理官（以下「管理官」という。）及び事務局長を任命し、並びにこれら二人の役員の勤務条件を決定する。
- (d) 理事会は、管理官がこの協定に定める責任を遂行する方法につき、議長に指示を与える。
- (e) 議長は、理事会が必要と認める職員の補佐を受ける。すべての職員（管理官及び事務局長を含む。）は、議長に対して責任を負う。職員の任命の方法及び雇用の条件は、理事会が承認したものでなければならない。
- (f) 議長及び職員は、すず産業、すず取引、すずの輸送、すずの宣伝その他すずに関係する活動にいかなる金銭上の利害關係をも有してはならない。
- (g) 議長及び職員は、自己の任務の遂行に当たつて、いかなる政府にも又は理事会及びこの協定に従つて理事会に代わつて行動する者以外のいかなる個人若しくは機関にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。議長及び職員は、理事会に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各参加国は、議長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしないことを約束する。

the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

(c) The Council shall appoint a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and a secretary and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary of the Council, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

(g) In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government, or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each participating country undertakes to respect the exclusive character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(h) 議長及び管理官、事務局長その他の理事会の職員は、理事会によつて許可された場合及びこの協定に基づく自己の任務の適切な遂行に必要である場合を除くほか、この協定の実施又は運用に関するいかなる情報をも開示してはならない。

第六章 理事会における投票

第十三条 百分率及び票数

百分率
及び
票数

- (a) 生産国は、総体として千票を有する。いずれの生産国も、五の基本票を与えられる。残余の票は、附属書Aに定めるそれぞれの生産国の百分率又はこの条の規定に従つて決定される百分率にできる限り比例するように、生産国の間で配分する。
- (b) 消費国は、総体として千票を有する。いずれの消費国も、五の基本票を与えられるものとし、消費国の数が三十を超える場合には、消費国の基本票の合計が百五十を超えないような最大の整数の基本票を与えられる。残余の票は、附属書Bに定めるそれぞれの消費国の百分率又はこの条の規定に従つて決定される百分率にできる限り比例するように、消費国の間で配分する。
- (c) いかなる参加国も、四百五十を超える票を有しない。
- (d) 票数は、一未満の数を伴つてはならない。
- (e) 附属書A若しくは附属書Bに掲げるいずれかの国の政府がこの協定の批准、承認若しくは受諾をせず若しくはこれに加をせず若しくはこの協定の批准、承認若しくは受諾若しくは

(h) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary of the Council or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER VII. VOTES IN THE COUNCIL

ARTICLE 13

Percentages and votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes. Each producing country shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the producing countries as nearly as possible in proportion to the percentages of each producing country as listed in annex A or as otherwise determined in accordance with this article.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes. Each consuming country shall receive five initial votes; or, if there are more than 30 consuming countries, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the consuming countries as nearly as possible in proportion to the percentage of each consuming country as listed in annex B or as otherwise determined in accordance with this article.

(c) No participating country shall have more than 450 votes.

(d) There shall be no fractional votes.

(e) Where, by reason of the failure of one or more Governments of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve, accept, or accede to, or to give notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to this

はこれへの加入の意思を通告しなかつたため、いずれかの参加国が第六条の規定に従つて区分を変更されたため、いずれかの参加国が脱退したため、又はこの協定の関係規定が適用されたため、生産国又は消費国の百分率が合計百未満となる場合及び生産国又は消費国の票が合計千未満となる場合には、残余の百分率及び票は、他の生産国又は他の消費国の間で配分する。この場合において、当該残余の百分率及び票の配分は、それらの国がそれぞれ既に有している百分率にできる限り比例し、かつ、生産国及び消費国の百分率がそれぞれ合計百となり、また、票数がそれぞれ合計千となるように行う。

(f) (i) この協定の効力発生前に、附属書A又は附属書Bに掲げられていないいずれかの国の政府がこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し若しくはこれに加入し又はこの協定の批准、承認若しくは受諾若しくはこれへの加入の意思を通告した場合並びに

(ii) この協定の効力発生後に、参加国ではないいずれかの国の政府がこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し若しくはこれに加入し又はこの協定の批准、承認若しくは受諾若しくはこれへの加入の意思を通告した場合及びいずれかの参加国が第六条の規定に基づく区分の変更を承認された場合

には、理事会は、その国の百分率を決定し、また、他の参加国の百分率をそれぞれその時点におけるそれらの参加国の百分率に比例して再決定する。この場合において、当該決定及

Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country in accordance with article 6, or by reason of the withdrawal of a participating country, or by reason of the operation of any of the provisions of this Agreement, the total of the percentages of the producing countries or of the consuming countries becomes less than 100, or the total of their respective votes becomes less than 1,000, the balance of percentages and votes shall be distributed among the other producing or consuming countries, as the case may be, as nearly as possible in proportion to the percentages they already hold so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100, and the respective totals of their votes each 1,000.

(2) (1) If, prior to entry into force of this Agreement, a Government of a country not already a participating country ratifies, approves, accepts or accedes to this Agreement, or has given notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement; or

(11) If, after the entry into force of this Agreement, the Government of a country not already a participating country ratifies, approves, accepts or accedes to this Agreement, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to it; or if any participating country has been approved for a change in its category in accordance with article 6;

the Council shall determine a percentage for that country, and shall re-determine the percentages of other participating countries in proportion to their current percentages so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100 and the respective totals of their votes each

び再決定は、生産国及び消費国の百分率がそれぞれ合計百となり、また、票数がそれぞれ合計千となるように行う。この(イ)の規定に従つて決定された百分率は、この条の規定の適用上、附属書A又は附属書Bに定める百分率とみなし、この条の(イ)に規定する場合を除くほか、理事会が決定する期日から実施する。

(g) (i) 理事会は、附属書Aに定める生産国の百分率を検討し、附属書Fの規則に従つてこれを再決定する。もつとも、生産国の百分率は、理事会の第一回通常会期において行われる一回目の再決定の場合を除くほか、いずれの十二箇月の期間中にも、その期間の当初におけるその生産国の百分率の十分の一を超えて削減してはならない。

(ii) 理事会は、附属書Fの規則に従つて措置をとるに当たり、いずれかの生産国が例外的なものとして陳述する状況に妥当な考慮を払うものとし、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で同附属書の規則の全部又は一部の適用を免除することができる。

(iii) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で附属書Fの規則を随時修正することができる。その修正後の規定は、同附属書に含まれているものとして適用する。

(iv) この(g)に定める手続によつて算定した百分率は、発表し、かつ、附属書Aに定める百分率に代えて、理事会の決定の日が続く四半期の初日から実施する。

(h) 理事会は、その第一回通常会期において附属書Bを修正するものとし、また、修正後の同附属書を発表する。修正後の

1,000. Except as provided in paragraph (i) of this article, a percentage determined in accordance with this paragraph shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the percentages listed in annex A or annex B, as the case may be.

(g) (1) The Council shall review the percentages of the producing countries in annex A and re-determine them in accordance with the rules of annex F. Except for the first re-consideration of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period;

(ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex F, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules;

(iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex F, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;

(iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(h) The Council shall, at its first ordinary session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purposes of this article forthwith; and subsequently, at sessions to be held during the second quarter of

同附属書は、この条の規定の適用上、その発表後直ちに実施する。理事会は、第一回通常会期の後は、各暦年の第二四半期中に開催される会期において、これに先立つ三暦年における各消費国のすずの年間消費量を検討するものとし、その年間消費量の平均を基礎として修正された各消費国の百分率を発表する。この百分率は、この条の規定の適用上、附属書Bに定める百分率とみなし、その次の七月一日から実施する。

(i) 第三十三条の規定に従つて理事会が宣言した統制期間中に生産国の百分率が(f)の規定の適用によつて比例的に調整された場合には、理事会は、できる限り速やかに、修正後の百分率の表を発表する。その表は、第三十三条の規定の適用上、その修正が決定された統制期間に続く四半期の初日から実施する。

第十四条 理事会の投票手続

- (a) 理事会の各構成国は、自国が理事会において有するすべての票を投ずる権利を有する。代表は、投票の際にその票を分割して投じてはならないものとし、また、棄権した場合には、投票しなかつたものとみなされる。
- (b) 理事会の決定は、別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- (c) 理事会のいずれの構成国も、理事会が認める形式で、理事会のいずれかの会期又は会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを他の構成国に委任すること

第五次すず協定

each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised percentages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which percentages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the percentages listed in annex B.

(1) When, by reason of the application of paragraph (f) of this article, the percentages of producing countries have been proportionately adjusted, the Council shall publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of article 33 with effect from the first day of the quarter following the period in which the decision to revise percentages was taken.

ARTICLE 14

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

第五次す協定

ができる。

第七章 特権及び免除

第十五条 特権及び免除

- (a) 理事会は、各参加国において、この協定に基づく自己の職務の遂行に必要な通貨交換上の便宜を与えられる。
- (b) 理事会は、法人格を有する。理事会は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- (c) 理事会は、各参加国において、その参加国の法律に反しない範囲内で、自己の資産、収入その他の財産につき、この協定に基づく自己の職務の遂行に必要な課税の免除を受ける。
- (d) 連合王国の領域における理事会の地位、特権及び免除については、引き続き千九百七十二年二月九日にロンドンで署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際す理事会との間の本部協定による。

(会計条
項)

会計条項

第八章 勘定及び会計検査

第十六条 勘定

CHAPTER VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 15

Privileges and immunities

- (a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
- (b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
- (d) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council signed at London on 9 February 1972.

FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VIII. ACCOUNTS AND AUDIT

ARTICLE 16

Financial accounts

- (a) (i) この協定の運用及び実施のため、運営勘定及び緩衝在庫勘定を置く。
- (ii) 理事会の運営費（議長及び管理官、事務局長その他の職員報酬を含む）は、運営勘定に記帳する。
- (iii) 緩衝在庫の取引又は操作のみに帰せられるすべての費用（借入れ、保貸、委託及び保険に関する費用を含む）は、管理官が緩衝在庫勘定に記帳する。
- (iv) その他の種類の費用に係る緩衝在庫勘定の負担については、議長が決定する。
- (b) 理事会は、理事会への代表並びに代表代理及び顧問の費用については責任を有しない。

第十七条 分担金の支払及び現金による供与（支払通貨）

参加国が第十九条及び第五十八条の規定に基づいて行う運営勘定への払込み、供与国が第二十一条から第二十三条までの規定に基づいて行う緩衝在庫勘定への現金による供与、第五十八条の規定に基づいて行われる運営勘定から参加国への支払並びに第二十一条から第二十三条まで及び第二十五条の規定に基づいて行われる緩衝在庫勘定から供与国への現金による返還は、スターリング・ポンドで査定し、スターリング貨で行う。もつとも、スターリング貨で支払うべき金額は、当該国の選択に従い、当該支払が行われる日の為替相場で換算して、ロンドンの外国為替市場において自由にスターリング貨に交換される通貨で支払うことができる。

- (a) (i) There shall be kept two accounts - the Administrative Account and the Buffer Stock Account - for the administration and operation of this Agreement;

- (ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the Staff, shall be entered into the Administrative Account;

- (iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager;

- (iv) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

- (b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

ARTICLE 17

Cash contributions - currency of payment

Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 19 and 58, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 25, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 59 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23 and 25 shall be assessed in pounds sterling and paid in sterling or, at the option of the country concerned, the equivalent of the amount due in sterling at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

会計検査

第十八条 会計検査

- (a) 理事会は、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を任命する。
- (b) 理事会は、各会計年度の終了後できる限り速やかに、独立の専門家による会計検査を了した運営勘定及び緩衝在庫勘定を発表する。もつとも、緩衝在庫勘定については、当該会計年度の終了の時から三箇月を経過した後に発表する。

第九章 運営勘定

第十九条 予算

- (a) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回通常会期において、その効力発生の日と最初の会計年度の末日との間の期間につき運営勘定のための分担金及び支出の予算を承認するものとし、その後は、各会計年度について同様の年次予算を承認する。理事会は、いずれの会計年度中のいずれの時期においても、不測の事態が生じており又は生じようとしているため運営勘定の残高が理事会の運営費を支弁するためには不十分となるおそれがあると認める場合には、その会計年度の残余の期間について必要な追加予算を承認することができる。
- (b) 理事会は、(a)の予算を基礎として、運営勘定に係る各参加国の分担金の額をスタンディング・ボンドで査定する。各参加国は、査定の通告を受けた時に理事会に対し自国の分担金の

ARTICLE 18
Audit

- (a) The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
- (b) The Council shall, as soon as possible after the end of each financial year publish the report of the audit. The report shall be published in the *Buffer Stock Accounts* provided that such *Buffer Stock Accounts* shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER IX: THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

ARTICLE 19
The budget

- (a) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. The Council shall also approve the annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

- (b) On the basis of the budgets described in paragraph (a) of this article, the Council shall assess in pondering the contribution to the Administrative Account of each participating country which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Participating countries with

全額を支払う義務を負う。査定の日に二十一以上の票を有する参加国は、それぞれ総予算のパーセントを支払い、また、査定の日に二十以下の票を有する参加国は、それぞれ総予算の〇・三パーセントを支払う。総予算のうちそれらの支払によつて賄われない部分は、参加国がそれぞれその査定の日に有する一票ごとに当該不足分の二千分の一を支払うことによつて賄う。

(c) 理事会は、査定の通告の日から六箇月以内に運営勘定に係る分担金を支払わない参加国から投票権を奪うことができる。その参加国が査定の通告の日から十二箇月以内に分担金を支払わない場合には、理事会は、その参加国からこの協定に基づく他のいずれの権利をも奪うことができる。ただし、理事会は、当該未分担金を受領したときは、この(c)の規定に基づいて奪つた権利をその参加国に回復させる。

第十章 緩衝在庫勘定

第二十条 緩衝在庫の設置

- (a) 緩衝在庫を設置する。緩衝在庫は、次条の規定に基づく生産国の供与分及び第二十二条の規定に基づく消費国の供与分から成る。
- (b) 緩衝在庫の財源は、第二十四条に規定する資本市場からの借入れその他の措置によつて補足することができる。
- (c) この条の規定の適用上、供与分のうち現金による部分は、

第五次すず協定

21 or more votes on the date of assessment shall each pay 1 per cent of the total budget and participating countries with 20 or less votes on the date of assessment shall each pay three-tenths of 1 per cent of the total budget. That portion of the budget which is not covered by the above payments shall be met by a payment in respect of each vote which a participating country holds on the date of assessment of one two-thousandth of the total amount required.

(c) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If a country fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any rights under this Agreement, provided that the Council shall, at the expiry of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

CHAPTER X: THE BUFFER STOCK ACCOUNT

ARTICLE 20

Establishment of the buffer stock

- (a) A buffer stock shall be established, the aggregate of which shall consist of contributions by producing countries in accordance with article 21 and of contributions by consuming countries in accordance with article 22.
- (b) The resources of the buffer stock may be supplemented by borrowing from the capital markets and by making arrangements as stated in article 24.
- (c) For the purposes of this article, any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been

第五次す協定

その部分の供与が次条の規定に従つて要請される日又は第二十二条の規定に従つて行われる日に実施されている最低価格によりその現金の額で購入することができるとン数のすず地金に相当するものとみなす。

第二十一条 生産国の供与

- (a) (i) 生産国は、現金若しくはすず地金又はその双方の組合せによりすず地金二万トン相当分を緩衝在庫に供与するものとし、その総供与枠のうち七千五百トン相当部分については、この協定の効力発生の日に供与の義務が生ずる。
- (ii) 理事会は、最初の供与及びその後の供与につき、現金による供与要請分とすず地金による供与要請分との比率を決定する。
- (iii) 最初の供与は、(iv)の規定に従うことを条件として、この協定に基づく理事会の第一回通常会期の日に行う。
- (iv) 生産国は、理事会が決定する期日に現金による供与要請分の支払を行い、また、その期日から三箇月以内にすず地金による供与要請分の引渡しを行う。
- (v) 理事会は、(iii)の規定にかかわらず、(i)に定める総供与枠のうち残りの部分の全部又は一部について供与を行うべき一又は二以上の期日及び各回の供与要請分を随時決定することができる。もつとも、理事会は、少なくとも十四日前に予告を行うことによつてその供与の実行を要請する権限を議長に与えることができる。

四五六

purchased at the floor price in effect at the date when this part is called in accordance with article 21 or contributed under article 22.

ARTICLE 21

Contributions by Producing countries

- (a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock in either cash, tin metal or a combination of both, amounting to the equivalent of 20,000 tonnes of tin metal of which the equivalent of 7,500 tonnes shall be due on the entry into force of this Agreement;
- (ii) The Council shall decide what portion of the initial and subsequent contributions shall become due in cash or in tin metal;
- (iii) Subject to the provisions of sub-paragraph (iv), payment of the initial contributions shall be made on the date of the first ordinary session of the Council under this Agreement;
- (iv) Producing countries shall make the payment of the cash portion of any contribution due by them on the date determined by the Council and shall deliver the portion due in tin metal not later than three months from the date of such decision;
- (v) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (iii), the Council may at any time determine by what instalments and in what instalments part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorize the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice;

- (vi) 理事会は、(i)の規定に基づいて要請される最初の供与分と次条の規定に基づいて受領される追加的供与分との合計を超える現金資産を緩衝在庫勘定に保有する場合には、当該超過分をこの条の規定に基づく各生産国の供与分に比例して各生産国に返還することができる。生産国は、その要請により、受領すべき返還分を緩衝在庫に留保することができる。(i)に定める総供与枠のうち残りの部分は、当該返還分だけ増加する。ただし、返還分のうち緩衝在庫に留保される部分については、この限りでない。
- (b) (a)の規定に基づく供与は、当該供与国の同意を得て、第四次協定に基づく緩衝在庫からの振替えによつて行うことができる。
- (c) (a)に定める総供与枠は、第十三条(g)の規定に従つて理事会の第一回通常会期において検討されかつ再決定される附属書Aの百分率に従い、生産国の間に割り当てる。
- (d) (i) 附属書Aに掲げるいずれかの国がこの協定の効力発生の後にこの協定の批准書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し又はこの協定の批准、承認若しくは受諾若しくはこれへの加入の意思を通告した場合及びいずれかの参加国が第六条の規定に従つて消費国から生産国に区分を変更された場合には、当該国の供与割当分は、理事会が同附属書に定める当該国の百分率を参照して決定する。
- (ii) (i)の規定に基づいて決定される供与割当分は、批准書、承認書、受諾書、加入書若しくは通告書の寄託の日又は理事会が第六条(b)の規定に基づいて決定する期日に供与す

第五次す協定

- (vi) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account whose total amount exceeds the sum of the initial contributions required under sub-paragraph (i) and of any additional contributions received under article 22, the Council may authorize refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock. The balances remaining to be paid out of the aggregate contributions due under sub-paragraph (i) shall be increased by the amount of such refunds, but not by the amount of any refund authorized but retained in the buffer stock.
- (b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Fourth Agreement.
- (c) (i) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first ordinary session of the Council in accordance with paragraph (b) of article 13.
- (ii) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A deposits an instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to, this Agreement, or if a country in accordance with article 6, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.
- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i) shall be made on the date of the deposit of such instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 6.

る。

(iii) 理事会は、(i)の規定に基づいて受領した供与分を限度として、他の生産国又は消費国に対して返還を行うことを決定することができる。理事会は、当該返還を全部又は一部す地金によつて行うことを決定する場合には、必要と認める条件を当該返還に付することができる。生産国は、その要請により、受領すべき返還分を緩衝在庫に留保することができる。

(e) (i) この条の規定に基づく供与を行うため輸出統制期間中に自国の在庫からす地金を輸出することを希望する生産国は、第三十四条の規定に基づいて決定される自国の輸出許可トンの数のほかに、その希望する数量のす地金の輸出の許可を理事会に申請することができる。

(ii) 理事会は、(i)の申請を審査し、必要と認める条件を付してこれを承認することができる。その条件が満たされる場合において、輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡されるす地金となることを確認するために理事会の要求する証拠が提供されるときは、第三十四条(b)及び(d)並びに第三十六条(a)の規定は、当該輸出については適用しない。

(f) 管理官は、ロンドン金属取引所が正式に認める倉庫又は理事會が決定するその他の場所においてす地金による供与分を受領することができる。このようにして引き渡されるす地金の銘柄は、同取引所に登録され、かつ、同取引所によつて承認されたものでなければならない。

(iii) In this connexion, the Council may direct that refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to the contribution as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(c) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes, during a period of export control, to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council for permission to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 34.

(ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it may impose. Such approval shall be on the conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraph (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the Council. The brands of tin so delivered shall be placard as determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognized by the London Metal Exchange.

第二十二条 追加的供与

- (a) 消費国は、理事会が付する条件に従い、現金若しくはず地金又はその双方の組合せによりずず地金二万トン相当分まで緩衡在庫に追加的供与を行うことができる。理事会は、この(a)の規定に基づいて付した条件にかかわらず、この(a)の規定に基づき緩衡在庫への供与を行つた国に対し、当該供与分の全部又は一部を返還することができる。理事会は、当該返還を全部又は一部ずず地金によつて行う場合には、必要と認める条件を当該返還に付することができる。
- (b) 千九百七十五年の国際連合すず会議に招請されたいずれの国も、理事会の同意を得ることを条件として、かつ、返還その他に関する条件に従い、現金若しくはずず地金又はその双方の組合せによる供与を緩衡在庫に行うことができる。その供与は、前条(a)及びこの条の(a)に定める総供与枠への追加として行われる。
- (c) 議長は、参加国に対し、(a)及び(b)の規定に基づく供与分の受領を通告する。議長は、また、(b)の規定に基づいて供与を行つた非参加国に対しても、そのような供与分の受領を通告する。
- (d) 理事会は、この協定の効力発生の後三十箇月の期間が満了した時に、(a)及び(b)に規定する追加的供与について得られた結果を検討するものとし、また、この協定の全部又は一部を議定書又は他の適当な国際文書によつて改正するために六箇月以内に交渉会議を招集することを決定することができる。

ARTICLE 22

Additional contributions

- (a) Consuming countries may, upon conditions agreed upon by the Council, make contributions to the buffer stock in cash, or in tin metal or a combination of both, to an additional amount equivalent to 20,000 tonnes of tin metal. Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under this paragraph, the Council may refund to any country which has made a contribution to the buffer stock under this paragraph the whole or any part of such contributions. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.
- (b) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1975, may make contributions to the buffer stock in cash, or in tin metal or both, subject to the agreement of the Council and upon such conditions as shall include conditions as to refund. Such contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of this article.
- (c) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any contributions received under paragraph (a) and (b) of this article and shall also notify any non-participating countries which have made a contribution under paragraph (b) of this article of the receipt of any such contribution.
- (d) At the expiration of 30 calendar months after the entry into force of this Agreement, the Council shall review the results obtained as regards tin additional contributions referred to in paragraphs (a) and (b) of this article and it may decide that a negotiating conference is to be convened within six months of the date of the Council's decision in order wholly or partly to amend this Agreement by a Protocol or other appropriate international instrument. If such a decision is reached, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations to convene such a negotiating conference.

理事会は、その決定を行った場合には、国際連合事務総長に對し、そのような交渉會議を招集することを要請する。

第二十三条 供与に関する制裁

(a) 理事会は、第二十一条(a)(v)の規定に基づく義務を履行しなかつた生産國に對する制裁措置を決定する。

(b) 理事会は、生産國が第二十一条の規定に基づく義務を履行しない場合には、その生産國からこの協定に基づく權利及び特權の一部又は全部を奪ふことができるものとし、また、他の生産國に對し、現金若しくはすず地金又はその双方の組合せによつて当該不履行分を補充することを要求することができる。

(c) (b)の不履行分の一部がすず地金によつて補充される場合には、その不履行分を補充する生産國は、第三十四条の規定に基づいて決定される輸出許可トン数のほかに、自國に要求される數量のすずの輸出を許可される。輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡されるすず地金となることを確認するために理事会の要求する証拠が提供されるときは、同条(b)及び(d)並びに第三十六条(a)の規定は、当該輸出については適用しない。

(d) 理事会は、いつでも、その決定する条件で次のことを行うことができる。

- (i) 義務の不履行の状態が是正された旨を宣言すること。
- (ii) 当該生産國に權利及び特權を回復させること。

ARTICLE 23

Penalties relating to contributions

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under sub-paragraph (v) of paragraph (a) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 34. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (1) Declare that the default has been remedied;
- (11) Restore the rights and privileges of the country concerned; and

(iii) その時点における国際金利水準を考慮して決定する利率による利子を付して(b)の規定に基づく他の生産国の追加の供与分を返還すること。追加の供与分のうちすず地金による部分に係る利子の額は、理事会が(b)の要求を決定した日における理事会の指定する公認市場のすず地金の適当な価格を基礎として算定する。理事会は、当該返還を全部又は一部すず地金によつて行う場合には、必要と認める条件を当該返還に付することができる。

第二十四条 緩衝在庫のための借入れ

(a) 理事会は、緩衝在庫のため、緩衝在庫に保有されているすずの倉荷証券を担保として、必要と認める金額を借り入れることができる。ただし、その借入れの最高限度額及び条件は、消費国が投ずる票の過半数及び生産国が投ずる票の全部による議決で承認されたものでなければならない。

(b) 理事会は、区分ことの三分の二以上の多数票による議決で、緩衝在庫のための借入れのために適当と認めるその他の措置又はその財源を補足するための他の措置をとることができる。

(c) (d)の規定の適用を妨げることなく、前記の借入れ及び措置に係る経費は、緩衝在庫勘定によつて賄われるものとするが、理事会は、緩衝在庫に供与を行つていない参加国がこれらの経費を負担することができることを決定することができるものとする。議長は、理事会に対し、この(c)の規定の実施状況

(iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international price conditions, on the contribution which has been made in tin metal; such interest shall be calculated on the basis of an appropriate price for tin metal on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article, on a recognized market to be agreed by the Council. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

ARTICLE 24

Borrowing for the buffer stock

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit for borrowing for the purpose of the buffer stock or to supplement its resources.

(c) Without prejudice to paragraph (d) of this article, all charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account, but the Council may decide that participating non-contributing countries may contribute towards these charges. The Executive Chairman shall make regular reports to the Council on the operation of this paragraph. The operation of this paragraph shall be considered in relation to the provisions of paragraph (d) of article 22.

について定期的に報告を行う。この(c)の規定の実施状況は、第二十二条(d)の規定との関連において考慮される。

(d) いずれの参加国も、自国が同意しない限り、この条の規定に基づいて義務を課されることはない。

(e) 理事会は、何らかの財源が理事会にとって利用可能となつた場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、第二十一条(a)及び第二十二条(a)に定める数量を修正することを決定することができる。

第十一章 緩衝在庫の清算

第二十五条 清算手続

(a) 第二十八条から第三十一条まで及び次条(b)の規定に基づく緩衝在庫のすべての操作は、この協定の終了の際に終止する。管理官は、その後は、新たにすず地金を購入してはならないものとし、また、(b)、(c)及び(i)の場合を除くほか、すず地金を売却することができない。

(b) 管理官は、緩衝在庫の清算に関し、理事会がこの条の措置に代えて他の措置を決定しない限り、(c)から(j)までの措置をとる。

(c) 管理官は、この協定の終了の後でできる限り速やかに、この条の規定に従つて行われる緩衝在庫の清算の費用の総額の見積りを作成し、かつ、その費用を支弁するために十分であると認める金額を緩衝在庫勘定の残高から保留しておく。管理

(d) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

(e) In the event of any financial resources being made available to the Council, the Council may, by a two-thirds distributed majority decide to modify the figures stated in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of article 22.

CHAPTER XI: LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

ARTICLE 25

Liquidation procedure

(a) On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under articles 28, 29, 30, 31 or paragraph (b) of article 26 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs (b), (c) or (i) of this article.

(b) Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of this article.

(c) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

官は、緩衝在庫勘定の残高がその費用を支弁するために十分である場合には、必要な追加額を調達するために十分な数量のすず地金を売却する。

(d) 供与国が緩衝在庫について有する持分は、この協定に定める条件に従つてその供与国に返還する。

(e) (i) 各供与国の持分は、(f)に定める手続によつて確定する。

(ii) 理事会は、すべての供与国が要請する場合には、(f)を修正する。

(f) 管理官は、各供与国が緩衝在庫について有する持分を確定するため、次の手続をとる。

(i) 緩衝在庫への各供与国の供与分（第二十二条の規定に基づく供与分のうち同条の規定に基づいて返還された部分を除く）を評価するものとし、その評価に当たつては、地金による供与国の供与分の価額をその供与分が要請された日に実施されていた最低価格で算定し、これを現金によるその供与国の供与分の合計に加算する。

(ii) 管理官がこの協定の終了の日に保有するすず地金は、その日における理事会の指定する公認市場のすず地金の適当な価格を基礎として評価するものとし、その価額は、(c)の規定によつて必要とされる金額を控除した後、その日に管理官が保有する現金の合計額に加算する。

(iii) (ii)の規定に基づいて算定した総額が(i)の規定に従つて評価した緩衝在庫への各供与国のすべての供与分の総計を超える場合には、当該超過分は、緩衝在庫への各供与国の供与分にこれがこの協定の終了前管理官の処分に任ざられてい

(d) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(e) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with paragraph (f) of this article;

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise paragraph (f) of this article.

(f) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(i) The contributions of each contributing country to the buffer stock, excluding any contribution or part of a contribution which has been made under article 22 and which has been refunded under article 22, shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the prevailing price in effect on the date of evaluation. The evaluation shall be made in cash and shall be added to the total contributions made by that country in cash;

(ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin metal on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (c) of this article;

(iii) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, calculated in accordance with sub-paragraph (i), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager

た期間の日数を乗じたものに比例して、供与国の間に割り当てる。このため、地金による供与分は、(i)の規定に従つて評価するものとし、また、地金又は現金による個々の供与分には、これが管理官の処分に任ざれていた期間の日数を乗ずる。この日数の算定に当たつては、管理官がその供与分を受領した日及びこの協定が終了した日を算入しない。供与国に割り当てられた当該超過分は、(i)の規定に従つて評価したその供与国の供与分の合計に加算する。当該超過分の割当てに当たつては、制裁として義務づけられた供与に係る供与分は、その制裁期間中は管理官の処分に任ざれていなかったものとみなされる。

- (iv) (ii)の規定に基づいて算定した総額が緩衡在庫への各供与国のすべての供与分の総計に足りない場合には、当該不足分は、供与国の間にそれぞれの供与分に比例して割り当てる。このように供与国に割り当てられた不足分は、その供与国の供与分の合計から控除する。この供与分の価額は、(i)の規定に従つて算定する。

- (v) (i)から(iv)までの規定によつて算定した価額は、各供与国がそれぞれ緩衡在庫について有する持分とする。

- (g) (f)に定める手続によつて配分することのできる現金及びすず地金につき供与国が有する持分は、(c)の規定に従うことを条件として、各供与国に割り当てる。ただし、供与国は、第十九条、第二十三条、第三十六条、第四十五条、第四十六条又は第五十六条の規定に従つて緩衡在庫の清算残高への参加の権利の全部又は一部を奪われた場合には、その奪われた限

on the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with sub-paragraph (i) and each individual contribution, in metal or in cash, shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country calculated in accordance with sub-paragraph (ii). In calculating the apportionment of surplus the amount of any contribution which has been forfeited shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;

- (iv) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is less than the amount of the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country, such contributions shall be calculated in accordance with sub-paragraph (i);

- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country, be treated as its share of the buffer stock.

- (g) Subject to the provisions of paragraph (c) of this article, the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with paragraph (f) of this article shall be a part of its rights to that if any contributing country shall have a share of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of paragraph 19, 23, 36, 45, 46 or 56, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in proportion to their respective shares in the buffer stock.

- 度においてその持分の返還を受けることができなくなるものとし、その結果生ずる余剰分は、他の供与国の間に、緩衝在庫について有するそれぞれの持分に比例して割り当てる。
- (d)、(e)及び(g)の規定に基づいて割り当てられるはず地金と現金との比率は、各供与国について同一とする。
- (i) 供与国は、(f)に定める手続によつて自国に割り当てられる現金の支払を受ける。また、同様に供与国に割り当てられるはず地金は、
- (i) 理事会が適当と認める分割方法で、理事会が適当と認める二十四箇月以内の期間にわたつて引き渡され、又は
- (ii) その供与国の選択に従つて売却され、当該売上金の純額は、その供与国に支払われる。
- (j) 管理官は、はず地金の全部が(i)の規定に従つて処分されたときは、(e)及び(f)の規定に従つて定められる比率で、(c)の規定に基づいて保留しておいた金額の残高を各供与国に配分する。

第二十六条 清算及び輸出統制

- (a) 理事会は、第三十二条の規定に従つていずれかの統制期間における総輸出許可トン数を決定するに際し、第五十七条(c)の規定に基づいてこの協定の更新を検討した結果に照らしその時点において緩衝在庫に保有されているはず地金の数量を削減する必要があるかどうかを決定するものとし、その必要があると認めた場合には、他の状況において当該統制期間に

- (h) The ratio of tin metal to cash allocated under the provisions of paragraphs (d), (e) and (g) of this article to each contributing country shall be the same.
- (i) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph (f), and either:

- (1) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or
- (11) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

- (j) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (i) of this article, the Manager shall distribute among the contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (c) of this article in the proportions allocated to each country in accordance with paragraphs (e) and (f) of this article.

ARTICLE 26

Liquidation and export control

- (a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 32, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of this Agreement under paragraph (c) of article 57, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.